



www.tweetingwithgod.com

Notes for the translation of TwGOD

v. 18 October 2015

Please note the following in general when translating:

- Regarding the formatting: the book consists of small text blocks, which cannot be too long. Therefore, please keep a keen eye at the number of characters in every section, which in translation should roughly be the same as the original.
- Each tweet (light blue, in the lower right hand corner of every double page) contains no more than 140 characters (The final dot does not count).
- Important for these books is the Will of God. Therefore, throughout the books the Will of God is written with two capital letters.
- Inclusive language: 'him' can be changed in 'him/her' if deemed necessary.
- Bible quotes should be in line with the officially accepted Bible translation in a given country, and – if possible – agreed with the publisher.
- Quotes from official Church documents should also agree with official translations of those in a given country – if existing.

For the publisher

- The book consists of four parts. Each of these four part is preceded by a preface written by a local bishop or the Papal Nuncio. It is important to ask four bishops of your language territory to write new prefaces. Each preface has a maximal length of around 450 words.
- The final typeset documents, both the contents of the book and the cover, must be sent to us for approval before printing. Please allow enough time for the implementation of possible changes. This is because we need to check whether the app will work with your language version, and to maintain the common character of the project #TwGOD in every translation of the series.
- Please note that the logo of "Tweeting with GOD" is *not* to be translated: it always remains in English. Similarly, the web address is always www.tweetingwithgod.com/yourlanguage. As the browser automatically chooses the language, it is usually not necessary to use more than www.tweetingwithgod.com in any language.

For the type setter

- Our master document has been formatted in Indesign 6.0.
- Please note that our Indesign 6.0 document contains a previous version of the English translation. The correct English text can be found in the MS Word document.
- Usually the vertical distance between two objects is two lines of 12 pt: after the text of a box follow two empty lines within the box, and then two

outside the box. Similarly, at the end there are two white lines before the tweet.

- If necessary to win space because the text is too long, this might be limited to one line, but in that case it needs to be done so consistently throughout the book.
- In case the text is far too long for the boxes and it is really necessary to win space, then the double enter after the title could be deleted. However, if this is done somewhere, it should be done everywhere.
- Also when there is not enough text to fill the box or frame, something needs to be done in order to fill the entire box or frame. A trick often used is to reduce slightly the width of the column.
- Text in columns and boxes is *not* justified, in order to make the text easier to read.
- Please note that you will need a country-specific QR-code for page 1. We shall send you this code. Even if you do not intend to translate and maintain the website, such country-specific code is necessary.

Alterations in the text

- The text has been written in such a way that in general it applies to all countries. Please do not change the meaning of the text or examples without explicit permission from the Tweeting with God team in The Netherlands.
- Attention should be paid to some local traditions or customs that are different from what the text says.
- At certain instances, the English version contains examples that apply to the United States and the United Kingdom, but not necessarily to the country you are translating for. Feel free to change the following, for example (these instances are also indicated in the document for translation):

Tweet 1.39

- page 89, Box: “Other recognised apparitions of Mary have occurred in Fatima, Guadeloupe, Paris, La Salette, and in Champion, Wisconsin.”

Tweet 2.7

- page 226, second column, second section: “Just as the diocese of Westminster, London, cannot sell Westminster Cathedral,”
- page 127, first column: “In comparison, the yearly budget of for example Harvard University is around ten times as high”

Tweet 2.10

- page 132, second column below: “In English an archbishop is customary addressed as ‘Your Grace’ and any bishop as ‘My Lord’.”

Tweet 2.11

- Page 134 Box : If the word for church in your language is derived from another root, this is of course reason to change this paragraph. “Our English word ‘church’

comes from the Greek *'kyriakon'*, which literally means 'of the Lord'. As a church community, together we form the 'community of the Lord' and the church building is the 'house of the Lord' (SEE TWEET 3.20). In the New Testament the community of Jesus is usually called *ecclesia*. The word literally means 'gathering' and still recognizable, for example, in the French word 'église'. "In the *ecclesia* God calls his people from all corners of the earth 'together'" (CCC 751).

When we talk about the church building, then 'church' is written with a lowercase letter. And when we talk about the community of believers and the Church as an 'institution', we use a capital letter."

Tweet 2.45

- Page 203, box, last phrase: "In England, Augustus Pugin played an important role in developing a Gothic revival style."

Tweet 2.46

- Page 204, Box: "**Americans in Rome**
During the 1950s, what is still the Pontifical North America College (PNAC) was built on the Janiculum hill. The college houses about 250 seminarians and priests, who receive part of their formation there, while they study at one of the papal universities in Rome. Could it be because of their excellent sports facilities that the PNAC is always such a feared contestant in the soccer competitions that take place between the different national colleges in Rome? (SEE TWEET 2.44)."

Tweet 3.17

- page 44, 2nd bullet point under first heading: "but also to the Basilica of the Immaculate Conception in Baltimore, USA, or the Ave Maria Grotto in Alabama, USA, just to name a few."
- page 44, 3rd bullet point under first heading: "In the USA you could go to the National Shrine of St Francis of Assisi in San Francisco, to St Bernard Abbey in Alabama, for example."

Tweet 3.23

- page 56, mid-paragraph under first heading: "Salisbury Cathedral, England, is a wonderful example."
- page 56, mid-paragraph under second heading: "In the United States, the Romanesque Revival was a popular style in the second half of the nineteenth century."

Tweet 4.16

- page 144, left column, first heading: "Lidwina was a girl from the Dutch town of Schiedam, who slipped and fell when she was out ice-skating one winter. As a result of this fall, she became almost completely paralyzed. This happened in the year 1380, when medical knowledge was very limited, and Lidwina was forced to stay in bed for the rest of her life. For 38 years, she ate almost nothing, but she gained a lot of strength from the Eucharist (SEE TWEET 3.44). Through her suffering, she felt a very close connection to the suffering of Jesus (SEE TWEET 1.28) and she bore her suffering together with him. Her bond with Jesus was so special, that she could speak about him to visitors, with great love and trust. Through the great confidence of this simple girl in God, many people were strengthened in their faith. Her feast is on the 14th of June."

Tweet 4.18

- Page 148, left column, first heading: “For example, in 1999 a Dutch man called Adolf Dormans prayed to the nineteenth century priest Charles of Mount Argus, to be cured from a lethal disease of the bowels. Any hope of recovery had been abandoned by his doctors who expected him to die shortly. But he was cured! The doctors could not explain what had happened. When Father Charles was declared a saint in 2007 (SEE TWEET 4.17), Mr Dormans was present at the event. This is an example of a real prayer healing.”

Tweet 4.28

- page 168-169, second section under first heading: “US abortion laws vary from state to state, but since the 1973 Roe v. Wade case, the Supreme Court has upheld the principle that a woman’s right to privacy includes the decision to have an abortion. Abortions are usually forbidden once the baby is deemed to be ‘viable’ outside of the womb. In England and in most places in America, the ‘right’ to an abortion usually does not extend beyond 24 weeks. This is an abuse of the meaning of viability, since most babies are already viable at 21 weeks, with support from medical devices and the care of doctors.”

Tweet 4.33

- Page 179, right column: “In some countries, for example Spain or Belgium, a sperm donor can remain anonymous, by using a sperm bank. But that is contrary to the right of a child to know who its parents are. Sperm banks also carry the risk of incest: particularly in a smaller community, people can grow up who are brothers and sisters without knowing it about themselves. In other countries, such as the Netherlands, there are laws to set up a central register to avoid this problem. The United States have no regulations regarding who may engage in sperm donation. In England the seed of a donor may be used by a maximum of ten couples.”